

Identificació del pacient: \_\_\_\_\_

Data de l'examen: \_\_\_\_\_

Durada: \_\_\_\_\_

Administrador del test: \_\_\_\_\_

**M. Isabel Gómez-Ruiz**

Hospital General de L'Hospitalet  
Barcelona, Spain

# **BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST (CATALAN VERSION)**

SCREENING TEST en català  
per AFÀSICS BILINGÜES

Based on the Bilingual Aphasia Screening Test by V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke  
<<http://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat/>>

## PART B

### CONEIXEMENT DEL CATALÀ

En el test totes les instruccions per a l'administrador van precedides per \*\*\*. Aquestes instruccions no han de ser llegides en veu alta al pacient.

\*\*\* Feu al pacient la següent introducció i en acabat plantegeu-li les preguntes que vénen a continuació.

**Ara li farà unes quantes preguntes sobre el seu català. D'acord?**

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Ha viscut mai en algun altre país (lloc) on fos parlat el català? | + | - | 0 |
|---|---|---|---|---|


\*\*\* Si la resposta és "no", passeu a la pregunta (4).

|   |                                |  |
|---|--------------------------------|--|
| 2 | Quin era el nom d'aquest país? |  |
| 3 | Quant de temps hi va viure?    |  |

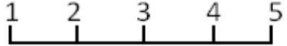
\*\*\* En totes les preguntes on hi ha una escala, presenta l'escala referència al malalt i marca el seu nivell sobre l'escala del quadern de respostes.

|    |  |                |              |   |
|----|--|----------------|--------------|---|
| 4  | Abans de la seva malaltia, el seu català parlat era...<br>De "no gaire bo" (1) a "molt bo" (5) | 0<br>1 2 3 4 5 |              |   |
| 5  | Quants anys tenia quan va aprendre a parlar en català?   |                |              |   |
| 6  | Abans de la seva malaltia parlava en català a casa?  | +              | -            | 0 |
| 7  | Parlava en català a la feina?  | +              | -            | 0 |
| 8  | Parlava en català amb els seus amics?  | +              | -            | 0 |
| 9  | A la seva vida diària abans de la malaltia, parlava en català?                                 | 0              |              |   |
|    |  | 1              | Cada dia     |   |
|    |  | 2              | Cada setmana |   |
|    |  | 3              | Cada mes     |   |
|    |  | 4              | Cada any     |   |
| 5  | Menys d'una vegada l'any   |                |              |   |
| 10 | Ha après mai a llegir en català?   | +              | -            | 0 |

\*\*\* Si la resposta és "no" passeu a la secció de la "PARLA ESPONTÀNIA" (18).

|                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
| 11                         | Quants anys tenia quan va aprendre a llegir en català?   |  |
| 12                         | Abans de la seva malaltia, el seu català llegit era...<br>De “no gaire bo” (1) a “molt bo” (5) | <div style="text-align: center;">0</div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <span>1</span><span>2</span><span>3</span><span>4</span><span>5</span> </div>  |
| 13                         | A la seva vida diària abans de la malaltia, llegia en català?                                  | 0  |
|                            |  | 1 Cada dia   |
|                            |  | 2 Cada setmana   |
|                            |  | 3 Cada mes   |
|                            |  | 4 Cada any   |
| 5 Menys d'una vegada l'any |  |  |
| 14                         | Ha après mai a escriure en català?   | <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <span>+</span><span>-</span><span>0</span> </div>   |

\*\*\* Si la resposta és “no” passeu a la secció de la “PARLA ESPONTÀNIA” (18).

|                            |  |   |
|----------------------------|--|---|
| 15                         | Quants anys tenia quan va aprendre a escriure en català?                                       |   |
| 16                         | Abans de la seva malaltia, el seu català escrit era...<br>De “no gaire bo” (1) a “molt bo” (5) | <div style="text-align: center;">0</div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%;"> <span>1</span><span>2</span><span>3</span><span>4</span><span>5</span> </div>  |
| 17                         | A la seva vida diària abans de la malaltia, escrivia en català?                                | 0   |
|                            |  | 1 Cada dia  |
|                            |  | 2 Cada setmana  |
|                            |  | 3 Cada mes  |
|                            |  | 4 Cada any  |
| 5 Menys d'una vegada l'any |  |   |

## PARLA ESPONTÀNIA

\*\*\* Enregistreu amb una gravadora CINC MINUTS del llenguatge espontani del malalt. La funció d'aquesta secció del test és obtenir una mostra de parla espontània del malalt, i permetre que l'administrador estableixi una relació agradable amb ell. Això permet també avaluar de forma subjectiva el nivell general de llengua del pacient per tal d'adaptar la prova. Per tal que la conversa vagi endavant, suggerim que engresqueu el malalt amb preguntes sobre:

- a) la seva malaltia o accident
- b) la seva feina
- c) la seva experiència en altres països
- d) la seva família, etc.

\*\*\* Després que el pacient haurà acabat de parlar, l'administrador del test tancarà amb una rodona l'alternativa apropiada per a cadascun dels cinc ítems següents. Això només està pensat per a donar una indicació general i subjectiva de les característiques del discurs gravat del pacient el qual serà analitzat més endavant en detall.

|    |   |                                    |
|----|---|------------------------------------|
| 18 | Quantitat de discurs<br>De "gens" (1) a "normal" (5)                                      | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |
| 19 | Fluïdesa<br>De "pobra" (1) a "normal" (5)   | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |
| 20 | Articulació<br>De "dolenta" (1) a "normal" (5)  | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |
| 21 | Sintaxi<br>De "simple" (1) a "normal" (5)   | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |
| 22 | Vocabulari<br>De "pobre" (1) a "normal" (5)   | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |
| 23 | Prèstams de l'altra llengua o "code switching"<br>De "molt freqüents" (1) a "absents" (5) | 1 2 3 4 5<br>└───┬───┬───┬───┬───┘ |

## DENOMINACIÓ

\*\*\* A la secció següent demanarem al pacient que anomeni els objectes que li ensenyem. Preneu cada objecte de tal manera que el pacient pugui veure'l fàcilment. Els objectes haurien de ser trets de la vista del pacient abans de ser presentats.

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

**Li ensenyaré unes quantes coses. Digui'm com s'anomena cadascuna. Som-hi?**

|    |                |  |   |   |   |
|----|----------------|--|---|---|---|
| 24 | Llibre         |  | + | - | 0 |
| 25 | Mistos/llumins |  | + | - | 0 |
| 26 | Clau           |  | + | - | 0 |
| 27 | Forquilla      |  | + | - | 0 |
| 28 | Sobre          |  | + | - | 0 |
| 29 | Rellotge       |  | + | - | 0 |

## DESIGNACIÓ

\*\*\* Per tal d'administrar aquest apartat, els objectes següents han d'estar col·locats en un tauler davant del malalt perquè pugui tocar fàcilment cada un d'ells. Disposarem els materials en l'ordre següent: un botó, un guant, unes tisores, un anell i un got.

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta.

|    |                   |  |   |   |   |
|----|-------------------|--|---|---|---|
| 30 | Toqui l'anell     |  | + | - | 0 |
| 31 | Toqui el botó     |  | + | - | 0 |
| 32 | Toqui les tisores |  | + | - | 0 |
| 33 | Toqui els guants  |  | + | - | 0 |
| 34 | Toqui el got      |  | + | - | 0 |

## ORDRES SIMPLES I SEMICOMPLEXES

\*\*\* Llegiu les següents ordres al pacient i anoteu-ne les respostes. Els criteris d'avaluació "+", "-" i "0" són els mateixos que els de la secció precedent. Els materials que hem de tenir damunt la taula són: un anell, un got, un llapis i una forquilla.

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

|    |                                  |  |   |   |   |
|----|----------------------------------|--|---|---|---|
| 35 | Obri la boca                     |  | + | - | 0 |
| 36 | Aixequi la mà                    |  | + | - | 0 |
| 37 | Tregui la llengua                |  | + | - | 0 |
| 38 | Posi el got al costat del llapis |  | + | - | 0 |
| 39 | Posi el llapis davant de l'anell |  | + | - | 0 |
| 40 | Posi la forquilla dins del got   |  | + | - | 0 |

## ORDRES COMPLEXES

\*\*\* L'ordre sencera (és a dir, les tres subordinades) ha de ser llegida al pacient com una sola frase. En l'ítem demanarem al pacient que utilitzi el conjunt dels tres objectes. Els tres objectes estaran sobre la taula a l'abast del pacient.

Materials: Tres paper (un de petit, un de mitjà i un altre de gran)

Tanqueu amb una rodona:

“+” si la resposta és perfecta (totes les ordres han estat executades a la seqüència prescrita),

“3” si el pacient ha executat les 3 accions correctament, però desordenadament,

“2” si 2 ordres han estat executades sense tenir en compte la seva seqüència.

\*\*\* Comenceu a llegir a partir d'aquí.

|    |  |   |   |   |   |   |
|----|--|---|---|---|---|---|
| 41 | Aquí hi ha tres trossos de paper. Doni'm el petit, posi el mitjà a la seva falda i llençi el gran. | + | 3 | 2 | 1 | 0 |
|----|--|---|---|---|---|---|

### DISCRIMINACIÓ AUDITIVA VERBAL

\*\*\* En aquest apartat el pacient ha de tocar el dibuix que representi més bé el mot que sent. Els dibuixos s'identifiquen pel nombre situat a l'extrem superior dret de cada forma. Per a cada ítem, encercleu amb una rodona el nombre del dibuix (1-4 o X) que el pacient toca. Si el pacient no toca cap dibuix ni la “X”, encercleu el signe “0” al lloc corresponent. Per facilitar la correcció, la casella de la resposta esperada és acolorida en gris. Presenti al pacient la secció “Discriminació auditiva verbal” del llibre d'estímuls (pàg. 3).

\*\*\* Comenceu a llegir a partir d'aquí.

**Sentirà una paraula. Toqui, si us plau, el dibuix que correspongui al significat de la paraula. Si no hi ha cap dibuix que correspongui al significat de la paraula, llavors toqui la “X”. Així, per exemple, si jo dic “gata” vostè tocarà el dibuix de la “gata”. Si jo li dic “ànec”, vostè tocarà la “X” perquè no hi ha cap dibuix que es correspongui amb cap ànec en aquesta fulla. Som-hi?**

|    |       |   |   |   |   |
|----|-------|---|---|---|---|
| 42 | Xoca  | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 43 | Llit  | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 44 | Santa | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 45 | Plat  | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 46 | Mola  | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 47 | Data  | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |
| 48 | Nas   | X | 1 | 2 | 0 |
|    |       |   | 3 | 4 |   |

## COMPRESIÓ D'ESTRUCTURES SINTÀCTIQUES

\*\*\* En aquest apartat el pacient ha de tocar la figura que representi millor la idea expressada per la frase que se li acaba de llegir. Cal que llegim les frases amb una entonació normal. Anotarem la resposta del malalt encerclant amb una rodona, al lloc escaient, el nombre de la figura que ell ens haurà indicat. Si el pacient no respon després de CINC SEGONS, marcarem "0" i passarem a la frase següent. El malalt tindrà davant seu l'opuscle amb els dibuixos titulat "Comprensió de les estructures sintàctiques" (pàg. 21) perquè assenyali fàcilment qualsevol de les figures de la pàgina bo i tocant-les.

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

**Sentirà una frase. Toqui, si us plau, la figura que es correspon amb el significat de la frase. Així, si jo dic "el noi s'asseu", vostè tocarà la figura que indica que el noi està assegut. Som-hi?**

\*\*\* Pàgina 24

|    |                      |   |   |   |
|----|----------------------|---|---|---|
| 49 | La noia pinta el noi | 1 | 2 | 0 |
|    |                      | 3 | 4 |   |
| 50 | Ella les pinta       | 1 | 2 | 0 |
|    |                      | 3 | 4 |   |

\*\*\* Pàgina 25

|    |                                       |   |   |   |
|----|---------------------------------------|---|---|---|
| 51 | La noia és agafada pel noi            | 1 | 2 | 0 |
|    |                                       | 3 | 4 |   |
| 52 | És a n'aquest noi a qui agafa la noia | 1 | 2 | 0 |
|    |                                       | 3 | 4 |   |

\*\*\* Pàgina 26

|    |                              |   |   |   |
|----|------------------------------|---|---|---|
| 53 | És el gat qui mossega el gos | 1 | 2 | 0 |
|    |                              | 3 | 4 |   |

\*\*\* Pàgina 27

|    |                                   |   |  |   |
|----|-----------------------------------|---|--|---|
| 54 | El camió no remolca el cotxe      | 1 |  | 0 |
|    |                                   | 2 |  |   |
| 55 | El camió no és remolcat pel cotxe | 1 |  | 0 |
|    |                                   | 2 |  |   |

\*\*\* Pàgina 28

|    |                                |  |   |   |   |
|----|--------------------------------|--|---|---|---|
| 56 | Ensenyi'm la vaca de la granja |  | + | - | 0 |
|----|--------------------------------|--|---|---|---|

\*\*\* Pàgina 29

|    |                           |  |   |   |   |
|----|---------------------------|--|---|---|---|
| 57 | Ensenyi'm el gos de l'amo |  | + | - | 0 |
|----|---------------------------|--|---|---|---|

\*\*\* Pàgina 30

|    |                                   |  |   |   |   |
|----|-----------------------------------|--|---|---|---|
| 58 | Ensenyi'm la benzinera de la grua |  | + | - | 0 |
|----|-----------------------------------|--|---|---|---|

## REPETICIÓ DE PARAULES I LOGÒTOMS

\*\*\* Per a cada ítem, primer llegirem la paraula, després esperarem que el pacient la repeteixi. El pacient ha de repetir exactament el que ha sentit. Encercleu “+” si la repetició del pacient és correcta (es permeten les diferències d'accent o dialectals, però hem de tenir-les en compte). Encercleu el signe “-“ si la resposta del pacient és incorrecta. Si no dóna cap resposta després de CINC SEGONS, encerpleu el signe “0”.

\*\*\*\*\* COMENCEU A GRAVAR \*\*\*\*\*

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

**En aquesta secció, li demanaré que em repeteixi unes quantes paraules. Algunes són certament paraules del català. Altres no són paraules del català, no tenen cap sentit. Repeteixi-les després que jo se les hagi pronunciat, si us plau. Som-hi?**

|    |         |  |   |   |   |
|----|---------|--|---|---|---|
| 59 | Pall    |  | + | - | 0 |
| 60 | Tit     |  | + | - | 0 |
| 61 | Tof     |  | + | - | 0 |
| 62 | Gaixa   |  | + | - | 0 |
| 63 | Caixell |  | + | - | 0 |
| 64 | Ull     |  | + | - | 0 |
| 65 | Clau    |  | + | - | 0 |
| 66 | Ànec    |  | + | - | 0 |



|    |          |  |   |   |   |
|----|----------|--|---|---|---|
| 67 | Elefant  |  | + | - | 0 |
| 68 | Resultat |  | + | - | 0 |
| 69 | Finestra |  | + | - | 0 |
| 70 | Campanar |  | + | - | 0 |

\*\*\* *Atureu-vos aquí cinc segons i llegiu.*

**Ara sentirà algunes frases en català. El que ha de fer és repetir-les una vegada que jo les hi hagi pronunciat. Som-hi?**

|    |                                 |  |   |   |   |
|----|---------------------------------|--|---|---|---|
| 71 | El noi agafa la noia            |  | + | - | 0 |
| 72 | Ell la mulla                    |  | + | - | 0 |
| 73 | El nen no desperta la seva mare |  | + | - | 0 |

## **SERIES**

\*\*\* *En aquesta secció simplement demanarem al pacient que reciti una sèrie de memòria. Encercli amb una rodona el signe “+” si el pacient executa la tasca perfectament. Encercli el signe “-” si el pacient comet algun error, si s’oblida algun ítem, o si canvia l’ordre dels ítems de la llista. Si el pacient no diu res, llavors encerclau el signe “0”.*

\*\*\* *Comenceu a llegir en veu alta a partir d’aquí.*

|    |                                |  |   |   |   |
|----|--------------------------------|--|---|---|---|
| 74 | Dígui’m els dies de la setmana |  | + | - | 0 |
| 75 | Compti de l’u al quinze        |  | + | - | 0 |

## **FLUÈNCIA VERBAL**

\*\*\* *Aquesta secció examina la capacitat del pacient per a dir paraules d’una categoria determinada. Aquí el més important és el nombre de paraules que el pacient pot produir en UN MINUT.*

\*\*\* *Comenceu a llegir en veu alta a partir d’aquí.*

**En aquesta secció li demanaré que em digui el major nombre de noms d'animals que pugui. Proveu a dir tantes paraules com pugui. Som-hi?**

| 0 a 30 segons |                                       | 30 a 60 segons |   |   |
|---------------|---------------------------------------|----------------|---|---|
|               |                                       |                |   |   |
| 76            | Totes les paraules són noms d'animals | +              | - | 0 |
| 77            | Nombre de paraules acceptables        |                |   |   |

### **CONTRARIS SEMÀNTICS**

\*\*\* En aquesta secció demanarem al pacient que respongui amb una paraula que sigui l'oposada de la paraula estímulo. La resposta serà correcta si el seu significat és un mot oposat a la paraula estímulo, però sense estar-hi relacionat morfològicament. Així, donat l'estímulo "EXACTE", la resposta "INEXACTE" serà considerada com a equivocada (encerclarem el signe "-"), perquè malgrat que el seu significat és l'oposat, no és una paraula DIFERENT. Com que és possible que el pacient doni una resposta acceptable diferent de l'esperada, es deixa espai per apuntar la paraula que hagi donat i es puntua com "1".

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

**Jo li donaré una paraula. Vostè em donarà una altra paraula diferent que tingui el significat contrari. Així, per exemple, si jo dic "BO" vostè dirà "DOLENT" perquè "BO" i "DOLENT" tenen significats contraris. Som-hi?**

|    |        |         |   |   |   |   |
|----|--------|---------|---|---|---|---|
| 78 | Calent | + Fred  | o | 1 | - | 0 |
| 79 | Lent   | + Ràpid | o | 1 | - | 0 |
| 80 | Llarg  | + Curt  | o | 1 | - | 0 |
| 81 | Gran   | + Petit | o | 1 | - | 0 |
| 82 | Dur    | + Tou   | o | 1 | - | 0 |

## LECTURA EN VEU ALTA

\*\*\* A les dues seccions següents demanarem al pacient que llegeixi en veu alta els estímuls (pàg. 31-33). Per a cada ítem marcarem “+” si és llegit correctament en veu alta, “-” si és llegit incorrectament i “0” si el malalt no diu res.

\*\*\* Comenceu a llegir en veu alta.

**Ara li ensenyaré unes quantes paraules. Llegeixi cada paraula en veu alta. Som-hi?**

|    |        |  |   |   |   |
|----|--------|--|---|---|---|
| 83 | Xiquet |  | + | - | 0 |
| 84 | Rata   |  | + | - | 0 |
| 85 | Mata   |  | + | - | 0 |
| 86 | Pit    |  | + | - | 0 |
| 87 | Dol    |  | + | - | 0 |

\*\*\* Atureu-vos aquí i llegiu les següents instruccions al pacient.

**Ara llegeixi les frases següents en veu alta. Som-hi?**

|    |                             |  |   |   |   |
|----|-----------------------------|--|---|---|---|
| 88 | La noia agafa el noi        |  | + | - | 0 |
| 89 | Ella el segueix             |  | + | - | 0 |
| 90 | El gos és mossegat pel gat  |  | + | - | 0 |
| 91 | És el noi qui mulla la noia |  | + | - | 0 |

\*\*\*\*\* ATUREU LA GRAVACIÓ AQUÍ \*\*\*\*\*

## CÒPIA

\*\*\* Doneu un full i un llapis al malalt i comenceu a llegir a partir d'aquí.

**Li donaré una llista de paraules. Aquí té un llapis. Copii, si us plau, cada paraula.**

|    |        |  |   |   |   |
|----|--------|--|---|---|---|
| 92 | Riquet |  | + | - | 0 |
| 93 | Vot    |  | + | - | 0 |

## DICTAT

\*\*\* *Atureu-vos aquí i llegiu les següents instruccions al pacient.*

**Ara sentirà algunes paraules. Jo les hi llegiré i vostè les escriurà. Som-hi?**

|    |      |  |   |   |   |
|----|------|--|---|---|---|
| 94 | Gall |  | + | - | 0 |
| 95 | Pas  |  | + | - | 0 |

\*\*\* *Atureu-vos aquí i llegiu les següents instruccions. Si la frase ha estat escrita sense cap falta, tanqueu amb una rodona el signe "+"; si no, escriviu el número de mots correctes a l'espai adequat, o "0" si el malalt no escriu res.*

**Ara sentirà algunes frases. Escrigui-les, si us plau.**

|    |                         |  |   |   |   |
|----|-------------------------|--|---|---|---|
| 96 | El noi no pinta la noia |  | + | - | 0 |
|----|-------------------------|--|---|---|---|

## LECTURA SILENCIOSA I REONEIXEMENT DE PARAULES

\*\*\* *A la secció següent mostri un mot rere l'altre al pacient, el qual haurà d'escollir la imatge de cadascun (pàg. 35). Tanqueu amb una rodona el número que correspon a la imatge escollida pel pacient.*

\*\*\* *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

**Ara li ensenyaré unes quantes paraules. Toqui la imatge que correspongui al sentit de la paraula. Som-hi?**

|     |      |   |   |   |
|-----|------|---|---|---|
| 97  | Mata | 1 | 2 | 0 |
|     |      | 3 | 4 |   |
| 98  | Sot  | 1 | 2 | 0 |
|     |      | 3 | 4 |   |
| 99  | Nou  | 1 | 2 | 0 |
|     |      | 3 | 4 |   |
| 100 | Soca | 1 | 2 | 0 |
|     |      | 3 | 4 |   |

## LECTURA SILENCIOSA I RECONeixEMENT DE FRASES

\*\*\* *Llegiu les instruccions següents al pacient (pàg 45).*

**Ara li ensenyaré unes quantes frases. Toqui la imatge que correspongui al sentit de cada frase. Som-hi?**

|     |                                  |   |   |   |
|-----|----------------------------------|---|---|---|
| 101 | Ell es renta                     | 1 | 2 | 0 |
|     |                                  | 3 | 4 |   |
| 102 | És el noi qui mulla la noia      | 1 | 2 | 0 |
|     |                                  | 3 | 4 |   |
| 103 | El noi no agafa la noia          | 1 |   | 0 |
|     |                                  | 2 |   |   |
| 104 | El cotxe no és remocat pel camió | 1 |   | 0 |
|     |                                  | 2 |   |   |